

**No. 45226\***

---

**Romania  
and  
Colombia**

**General Agreement on friendship and cooperation between Romania and the Republic of Colombia. Santa Fe de Bogotá, 5 August 1993**

**Entry into force:** *28 May 1997 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 8 September 2008*

*\*The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

---

**Roumanie  
et  
Colombie**

**Accord général d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République de Colombie. Santa Fe de Bogotá, 5 août 1993**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 1997 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Roumanie, 8 septembre 2008*

*\*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ ROMANIAN TEXT - TEXTE ROUMAIN ]

ACORD GENERAL DE PRIETENIE SI  
COOPERARE INTRE ROMANIA SI REPUBLICA COLUMBIA

România

și

Republica Columbia

denumite în continuare "Părți":

În dorința dezvoltării și adâncirii relațiilor tradiționale de prietenie și cooperare existente între cele două țări;

Având în vedere identitatea de interese existentă între cele două țări și subliniind atașamentul lor strict față de principiile suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, autodeterminării popoarelor, neintervenției în treburile interne, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, respectării cu bună credință a obligațiilor asumate, soluționării pe cale pașnică a diferendelor, interzicerii amenințării cu forța sau folosirii forței în relațiile internaționale, cooperării între state și alte principii și norme general recunoscute ale dreptului internațional;

Dornice să promoveze și să dezvolte relațiile economice dintre țările lor pe bază de egalitate și avantaj reciproc;

Având în vedere posibilitățile pe care le oferă economiile lor pentru realizarea unei dezvoltări armonioase și diversificarea cooperării economice, tehnologice și comerciale;

Recunoscând că dezvoltarea instituțiilor și structurilor bazate pe economia de piață va ajuta la amplificarea și diversificarea cooperării economice dintre ambele țări;

Tinând seama de participarea ambelor țări la Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT), cu scopul de a contribui la realizarea unui sistem multilateral de comerț eficient;

Dorind să întărească relațiile bilaterale și acțiunile de cooperare, fără să prejudicieze angajamentele lor internaționale;

Convins de faptul că dezvoltarea economică și tehnologică a țărilor lor și extinderea comerțului și cooperării între ele contribuie la bunăstare, stabilitate politică și socială și la întărirea instituțiilor democratice;

Convin următoarele:

#### ARTICOLUL 1

Părțile se angajează să dezvolte cooperarea bilaterală în domeniul politic, economic, tehnico-științific, tehnologic, cultural, educativ, juridic și sportiv folosind căile și modalitățile stabilite prin prezentul Acord general de prietenie și cooperare și prin documente concrete specifice fiecărui domeniu, care se vor conveni de comun acord.

#### CAPITOLUL I

##### Dispoziții instituționale

#### ARTICOLUL 2

Ambele Părți sunt de acord să creeze o Comisie Binațională România - Columbia ca mecanism de realizare și coordonare a negocierilor bilaterale în care, pe baza unei abordări integrale, se vor defini liniile generale de cooperare bilaterală în

domeniile politic, economic, tehnico-științific, tehnologic, juridic, cultural, educativ și sportiv. Comisia Binațională va fi prezidată de către ministrii de externe.

### ARTICOLUL 3

Părțile vor putea să creeze subcomisiї specializate în domeniile politic, economic, tehnico-științific, tehnologic, juridic, cultural, educativ și sportiv. Subcomisiile vor putea avea sesiuni, simultan, în cadrul reuniunilor Comisiei Binaționale.

### ARTICOLUL 4

Comisia Binațională va urmări să orienteze, să promoveze, să coordoneze și să sprijine acțiunile derivate din protocoalele și acordurile specifice încheiate între diferitele departamente și organisme ale celor două țări, precum și din cele care se vor încheia în viitor.

### ARTICOLUL 5

Părțile convin ca acest Acord să constituie cadrul instituțional care reglementează și stimulează cooperarea între ele, pe baza căruia departamentele și organismele celor două Părți vor putea să încheie, cu consultarea prealabilă a ministerelor lor de externe, acorduri, memorandumuri de înțelegere sau să convină instrumente de cooperare sectorială, necesare pentru întărirea relațiilor bilaterale.

## CAPITOLUL II

### Cooperarea politică

### ARTICOLUL 6

Părțile sunt de acord să amplifice dialogul politic dintre ele, în special prin realizarea următoarelor acțiuni:

a. Intensificarea vizitelor reciproce ale șefilor de stat și de guvern;

b. Organizarea de consultări politice la nivel înalt, precum și la alte nivele adecvate, cu scopul de a armoniza pozițiile celor două țări în vederea apărării și promovării intereselor lor legitime, precum și a aprofundării cunoașterii reciproce a pozițiilor și a acțiunilor lor pe plan internațional. În cadrul consultărilor menționate vor fi analizate principalele probleme bilaterale și internaționale de interes reciproc, acordându-se atenție specială, între alte teme, dialogului politic între America Latină și Europa Centrală și de Est.

### CAPITOLUL III

#### Cooperarea economică

#### ARTICOLUL 7

Părțile afirmă dorința lor de a amplifica și întări cooperarea economică și schimburile de bunuri și servicii.

În acest sens, Părțile vor întreprinde măsuri pertinente pentru stimularea, promovarea și facilitarea dezvoltării acțiunilor și proiectelor de cooperare economică, financiar-bancară și comercială și încheierea de acorduri, contracte și alte înțelegeri specifice pentru stabilirea condițiilor concrete de realizare a unor asemenea acțiuni și proiecte.

#### ARTICOLUL 8

Părțile au convenit să stimuleze dezvoltarea sectoarelor productive și de servicii din ambele țări, prin promovarea asocierii sau a altor forme de cooperare în domeniile comercial, industrial, financiar și de investiții între persoanele fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț și identificarea proiectelor concrete care să permită dezvoltarea domeniilor prioritare în ambele economii.